

## Sujet de Version & FDL Capes 2012

Les propositions de traduction données ci-après ne sont qu'indicatives.

Coming soon ---Le commentaire des segments soulignés a été rédigé, non dans l'optique du commentaire linguistique du Capes mais en vue d'une exploitation strictement traductologique pour les candidats à l'agrégation interne !

"Which way now?"

Tom said he had no idea. Julian said they were lost, no one would find them, rats would pick their bones. Someone sneezed. Julian said "I told you, don't do that."

"I didn't. It **must have been** him."

Tom was worried about hunting down a probably harmless and innocent boy. He was also worried about encountering a savage and dangerous boy.

Julian cried "We know you're there. Come out and give yourself up!"

He was alert and smiling, Tom saw, the successful seeker or catcher in games of pursuit.

There was a silence. Another sneeze. A slight scuffling. Julian and Tom turned to look down **the other fork of the corridor**, which was obstructed by a forest of imitation marble pillars, made to support busts or vases. A wild face, under a mat of hair, appeared at knee height, framed between fake basalt and fake obsidian.

"You'd better come out and explain yourself," said Julian, with complete certainty. "You're trespassing. I should get the police."

— Où allons-nous maintenant ? / Où on va maintenant ? Et maintenant, vers où ?

Tom répondit qu'il n'en avait aucune idée. Julian dit qu'ils étaient perdus, [que] personne ne les retrouverait, [que] des rats allaient finir / finiraient par se disputer leurs os [leur squelette] [leur grignoter les os]. Il y eut un éternuement. [Quelqu'un éternua.] Julian lança :

— Ne fais pas ça, je t'ai dit. [Je t'ai dit de ne pas faire ça / de ne pas éternuer.]

— Ce n'était pas moi. C'était sûrement lui.

Tom n'était pas ravi de pourchasser un garçon qui était sans doute inoffensif et innocent. Il n'était pas ravi non plus à l'idée de faire face à un garçon brutal et dangereux [une petite brute dangereuse].

Julian se mit à crier [cria] :

— On sait que tu es là. Sors de ton trou [Sors de là] et rends-toi !

À ce que voyait Tom, il était tout sourire, plein d'énergie [Tom voyait bien qu'il...] ; c'était celui qui réussit toujours à vous trouver [chercher ? débusquer] ou à vous attraper dans les jeux de course-poursuite<sup>1</sup>.

Il y eut un silence. Puis un autre éternuement. Le bruit de quelqu'un qui se démène un peu. Julian et Tom se retournèrent pour regarder à l'autre bout du couloir, du côté de l'embranchement qui se trouvait obstrué par une forêt de piliers en faux marbre [en stuc] destinés à [dont la fonction est de] porter des bustes ou des vases. Ils virent apparaître, à hauteur de genou, entre des piliers de faux basalte et de fausse obsidienne, un visage hagard [sauvage / farouche] en partie caché par [sous / recouvert par] des cheveux en broussaille.

— Tu ferais mieux de sortir de là et de t'expliquer, déclara Julian, avec une conviction inébranlable dans la voix [d'un ton dénué de toute incertitude]. Tu t'es introduit ici illégalement [Tu n'as rien à faire ici]. Je devrais appeler la police.

<sup>1</sup> L'expression *jeux de poursuite* est attestée, même si cela ne semble pas être une très bonne collocation.

The third boy came out on all fours, shook himself like a beast, and stood up, supporting himself briefly on the pillars. He was about Julian's height. He was shaking, **whether with fear or wrath Tom could not tell.**

Le troisième garçon sortit à quatre pattes, s'ébroua comme un animal, puis il se leva en prenant momentanément appui sur les piliers [en s'appuyant un instant sur les piliers]. Il était de la même taille que Julian. Il tremblait, sans que Tom puisse dire si c'était sous l'effet de la peur ou de la colère [de peur ou de colère, Tom n'aurait su le dire].

Il porta une main sale à son visage, se frotta les yeux, dont on voyait bien, même dans l'obscurité, qu'ils avaient des cernes rouges. Il baissa la tête et se raidit. Tom vit l'idée le traverser, l'idée qu'il pouvait s'attaquer à eux deux en même temps, les renverser d'un coup de tête et s'enfuir par les couloirs. Il resta sans bouger, sans répondre. [Il ne fit pas le moindre mouvement, et ne répondit pas.]

"What are you doing down here?" Julian insisted.

Julian revint à la charge :  
— Qu'est-ce que tu fabriques [fais / fiches] ici ?

A.S. Byatt